

奇婚記

卡·米克沙特

奇·婚·記

朱微明 蕭 中譯

新 文 藝 出 版 社

一九五六·上 海

內 容 提 要

本書是匈牙利偉大作家卡爾曼·米克沙特的長篇小說。它描寫一個卑鄙、狠毒的男爵，因為自己的女兒，和鄉村神父發生了關係，懷了孕，他為了維護貴族的名譽和地位，不惜用盡一切卑鄙和惡劣的手段，強迫已經和別人訂了婚的貴族青年楊諾士和他的女兒結婚。楊諾士在正義的支持下，向教會法庭提出控訴，但是反動統治時代的教會和王權統治是相互勾結的，他的控訴失敗了。

楊諾士為了自由和幸福躲藏起來，叫他的朋友對外假稱他死了。他在這囑里寫明：把全部遺產用作發展文教、科學事業。然後，自己暗地里帶着他原來的愛人比洛西卡，離開了那個黑暗的地方。

本書有力地暴露了封建社會及教會的腐朽和罪惡。

Кальман Микшат

Странный Брак

根據 Гослитиздат 1953 年俄文譯本轉譯

奇 婚 記

卡·米克沙特著

朱徵明 蕭 中譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

上海新華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

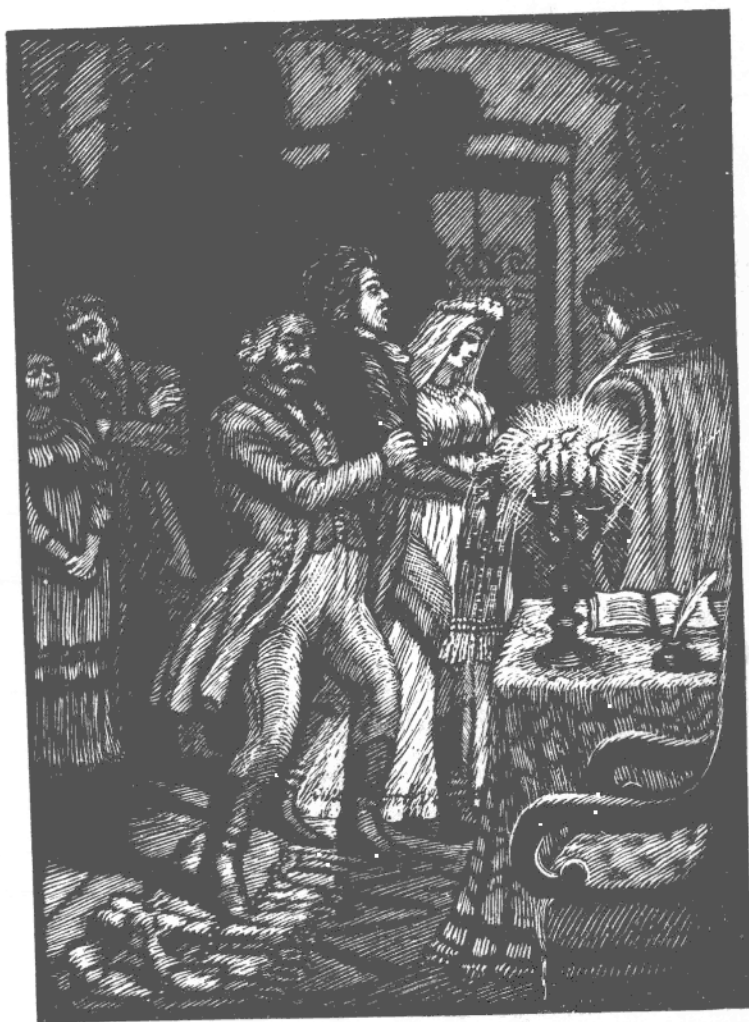
書號 1156

開本 850×1168 1/32 印張 14 插頁 3 字數 307,000

一九五六年十月第一版

一九五六年十月第一次印刷

印數 1—20,000 定價(6) 1.40 元



序 言 O·葛洛莫夫

長篇小說奇婚記的作者卡尔曼·米克沙特（一八四九——一九一〇年）是十九世紀匈牙利的杰出的小說家。米克沙特誕生于諾格拉德省斯克萊蓬尼亞小鎮上一個小貴族的家庭里。他在一八六八年讀完中學，即考入布達佩斯大學的法律系，大學畢業以後，擔任某省官吏的職務。這一工作使米克沙特得有機會研究官場的生活和習慣，這位年青的作家把自己的印象寫成幽默的作品，其中有一部分公開發表過。

一八七四年，米克沙特辭去了官吏職務，遷居到布達佩斯①。他把自己的全部力量貢獻給文學創作事業。可是出版過他初期的隨筆和短篇小說的首都出版商，都懷着不信任的態度注視着這位年青的作家，一面還批評他所選擇的文章文體太“簡單”。

一八七八年，米克沙特遷居到塞格德②，向塞格德雜誌投稿，他撰文嘲笑皇家糧食委員會的無恥的“工作”，在一八七九年該委員會不救濟遭大水泛濫而受害的塞格德的居民。

一八八一年，米克沙特回到布達佩斯擔任了佩斯新聞報的記者，他在報上發表了一連串的雜感，成為有名的評論家。在一八八一年同年，米克沙特的故事集同鄉人——斯洛伐克人出版，立刻引起了匈牙利讀者的注意，大家對作家的才能和觀察力，對作家描寫祖國生活的溫暖和柔和的幽默評價很高。隨這個故事

集以后，出版了善良的巴洛茨人（一八八二年），这些作品都标志匈牙利出现了具有新的天才和独创一格的作家。

出版了米克沙特的故事和短篇小说的选集，已经使读者对作家的创作形成了真实倾向的概念。匈牙利最初有一批作家，曾坚决反对确立歌颂地主们和农奴们的闲逸和谐的“传统”，米克沙特也是其中的一个。年青的作家在早期的作品中，早就勇敢地把朴实的劳动人民的纯洁性和感动人的真诚性同大人先生们的傲慢自大、贪得无厌、冷酷无情作过对比。

卡尔曼·米克沙特写了許多出色的短篇小说，他那幽默的短小精悍的故事，在匈牙利艺术领域里确立了独创一格的特点。米克沙特幽默的力量，在于具有人民性，按作家自己的说法，他的幽默是“从痛苦里产生”的：幽默得不仅使人愉快，而且刺痛、暴露、并撕破了外皮和假面具。

一八八四年，米克沙特写了第一部长篇小说可敬的老爺們，它肯定了他的创作面目彻头彻尾是匈牙利文学的现实主义倾向的一位代表。米克沙特的第一部伟大的小说可敬的老爺們出版以后，他创作了一连串长篇和中篇小说，这些作品使他在匈牙利許多优秀的作家中获得了值得尊敬的地位。米克沙特力求在初期的作品中，描写本人不为统治阶级宣传的思想所左右的生活态度。虽然由于本人一系列的原有的世界观的矛盾所限制，可是作者事实上是批判式的领悟了的。因此，不得不承认，米克沙特在某一程度上竭力想把过去加以理想化。有时候在米克沙

① 匈牙利的首都，原为多瑙河右岸的布达城和左岸的佩斯城，现在合并为布达佩斯。

② 城名，在匈牙利的最南部。

特的作品中，他對匈牙利邊疆少數民族夾雜着輕視的態度。米克沙特的作品，也很明顯的描述了匈牙利的矛盾，特別是在一八四八年革命失敗後社會生活的矛盾。

匈牙利走上資本主義發展的道路比之西歐諸國要遲一些。奧匈帝國的封建地主反動派用盡一切力量企圖挽回在一八四八年所喪失的地位。可是匈牙利的民族資產階級以及由貴族變成的資產階級，已經在一八四八年反對哈布斯堡王朝的侵略意圖的革命運動中試過自己的力量。匈牙利的資產階級不吝任何代價力求巩固自己的地位，他們樂于同已經破產的失去土地的而且想延續死亡時刻的貴族合作。米克沙特清楚理解封建主義的匈牙利必然滅亡。

米克沙特的中篇小說和長篇小說，如：高貴的省長（一八八五年）圍攻別斯捷爾采（一八九五年）新的茲利耶達（一八九八年）騎士們（一八九七年）奇婚記（一九〇〇年）年青的諾斯季和馬麗亞·屠特的故事（一九〇八年），匈牙利的伯爵、男爵、大貴族、中等貴族以及地方貴族的代表們，都出現在讀者的面前。可是，如果作者在早期的作品中，如可敬的老爺們和高貴的省長，企圖把匈牙利貴族的代表（可敬的老爺們一書中的米克沙特的幻想人物馬契卡）理想化，那麼，米克沙特一年又一年地表現現實就更有暴露力量了。在圍攻別斯捷爾采長篇小說中，作者把主角伊舒特伐恩·卜恩蓋拉茨伯爵描寫為一個瘋子，他發狂似地墨守成規和舊禮教。瘋伯爵在二十世紀把歷史的車輪向後拉，企圖建設象中世紀的生活，這是愚蠢的。米克沙特在晚年成熟的作品中，如新的茲利耶達和年青的諾斯季和馬麗亞·屠特的故事等長篇小說，一貫地、無情地揭露貴族生活的腐朽和卑鄙。作者以十分驚人的諷刺刻劃出貴族們的墮落腐化，他們把自己的名字喊

得很响亮，手里拿着有柄的眼鏡，袋里却一个小錢也沒有，（騎士們小說中的人們）如菲里·諾斯特。他們是追求妻子嫁妝的無耻的愛好者，做假票的騙子，却自以为是民族的驕傲，另外，作者描寫了賭博場和“高貴的俱樂部”老主顧們的全部內在的空虛性。

我們必須承認，米克沙特辛辣地淋漓盡致地諷刺了破產的貴族想保持“過去的尊嚴的渣滓”是徒勞無益的企圖，甚至在晚年的作品中，他有时还情不自禁地流露伤感的情調，惋惜那一去不返的世襲的莊園和城堡，惋惜豪華的典儀和古老的“美好的風俗習慣”。

米克沙特的作品，同樣也廣泛地描寫了中等資產階級、小資產階級、官吏和城市人民的生活。作者在匈牙利的兩重選舉（一八九六——一八九八年）新的茲利耶達等長篇小說中，暴露了資產階級同大地主和僧侶階級在政治上及其他方面訂立協議的陰謀。作者以異常尖銳的諷刺的形式，描寫統治階級環繞了議會選舉運動所進行的一切丑惡的陰謀，暴露了盜用公款者、騙子手、吹牛拍馬者、以及穿了官員服裝及議員制服等人，讓讀者無情地批判他們。

米克沙特怀着热烈的同情心描寫了匈牙利的農民大眾，他們是物質財富的真正的創造者，這些財富却被地主和擁護農奴制的人所掠奪了。“終日勞動的人在挨餓——米克沙特在年青的諾斯季和馬麗亞·屠特的故事里寫道，——可是老爺們把精美碟子里最好的一塊面包吃掉，却因打嗝而苦着”。作者深刻理解當時匈牙利統治制度的不公平，他用如下的話來證明：“是的，還說什麼呢，過去許多農民的汗流在田里，為了使貴族們的廚房日日夜夜的冒烟”（奇婚記）。作者親眼看見了跟他同時代的農民的命運是多麼悲慘，他在無數的故事、中篇小說、長篇小說中巧

妙地反映出農奴的生活和習慣。

可是，这里也因作者原有的世界觀的矛盾，阻礙了他對剝削農奴的農奴制概括性的刻劃，阻礙他對匈牙利農村分化的觀察，他觀察不到大地主們的發財致富和基本農民群眾的日益貧困化。米克沙特不能理解匈牙利工人階級的全部意義，它是号召改造社會的新生的政治力量。

我們對米克沙特的創作，評價他對匈牙利以後的文學發展的意义，應該說，米克沙特在自己的發展過程中經過了遙遠而曲折的道路。這條道路的源泉就是匈牙利偉大的散文家約瑟夫·愛特維什①先進的傳統。米克沙特在自己的作品中提出了重要的社會問題，他在很大程度以內解決了前輩所無力勝任的問題。如名著奇婚記和年青的諾斯季和馬麗亞·屠特的故事，尖銳地提出了一連串的社會生活問題，為匈牙利偉大的作家日格蒙德·莫里茲②所寫的匈牙利現實主義的文學作品奠定了基礎，日格蒙德在自己的長篇小說中已經概括了和他同時代的匈牙利的真實的形象。在這個傳統中再一次証明了米克沙特底作品的巨大先進的意义，它反對貴族和階級的特權，反對農奴制，反對教會的和上層社會的反動分子，反對愚蠢的君主專制政體的橫暴。因此匈牙利卡爾曼·米克沙特的古典文學作品，是同熱情的

① 約瑟夫·愛特維什(一八一三——一八七一年)，匈牙利文學的古典作家，批判現實主義的優秀的代表人物。曾在其所著小說鄉村公証人(一八四五年)中揭露了匈牙利貴族地主制度的腐朽和崩潰。

② 日格蒙德·莫里茲，是二十世紀上半期匈牙利杰出的作家。于一八七九年生在一个窮苦的農民的家里。他竭力揭露了匈牙利的統治階級，寫出了農民的痛苦，並且在個別的作品中描繪了匈牙利人民反封建爭取民族獨立的英勇鬥爭。他的文學著作約有七十多部。

革命詩人山陀尔·裴多菲①的激勵人的詩篇、李斯特②的有名的狂想曲、蒙卡奇③的感動人的畫分不開的，它們全是匈牙利人民的進步的、民主的文化，現在這個文化正在解放了的匈牙利發展着，它保持并巩固了自己民族的形式，并獲得了新的社會主義的內容。

一九〇〇年，卡尔曼·米克沙特寫了長篇小說奇婚記，那正是作者的天才和創作能力的燦爛光輝的時期，他的作品也已經具有現實主義的真正的特點。奇婚記深刻地象現實主義的作品一樣，在匈牙利古典文學的領域中獲得了最寶貴的聲譽，它真實地反映了和米克沙特同時代的匈牙利的生活。

小說的主題很簡單。它的中心思想，是描寫年青的楊諾士·布特列尔對比洛西卡·霍尔瓦特溫柔的純潔的愛情。在抒情詩般的情調中，作者描寫了中學生楊諾士和嬌弱的少女比洛西卡認識過程的浪漫史。他們互相戀愛了五年，希望獲得幸福。楊諾士在大學畢業以前，向比洛西卡求婚，得到了她的同意。可是很快地發生了破壞他倆熱戀的陰謀事件，經過長時期的艱苦考驗，他們只得到了悲慘的結局。陰險的卑鄙無恥的裘里男爵，誘騙楊諾士·布特列尔墮入圈套，強迫他同自己的女兒馬麗亞結婚，以便掩蓋她同本鄉的苏青卡神父秘密關係的耻辱，“奇怪的婚姻”結束以後，布特列尔的保護人法伊和他的擁護者都為解除

① 山陀尔·裴多菲（一八二三——一八四九年），匈牙利偉大的詩人，在為祖國獨立的革命戰鬥中英勇犧牲，是一個徹底的革命民主主義者。

② 李斯特（一八一——一八八六年），是十九世紀最偉大的匈牙利音樂家。

③ 蒙卡奇（一八四四——一九〇〇年），匈牙利杰出的現實主義畫家，是現實主義畫派的領袖。

这个婚姻而斗争。这个斗争延续了十多年，结果布特列尔完全失败。经过了神父法庭、主教法庭、羅馬教皇法庭的各級審判，又加神父法庭对事件的反复調查，当局認為这个令人不可容忍的非法婚姻有效，宣布沒有理由解除婚約。这位温和的信仰上帝的青年楊諾士·布特列尔，經過了長期的訴訟，变成了猛烈攻击神父的人。臨死的时候，他特別在自己的遺囑中声明：“假使今后查到，有某一筆指定的捐款落到某个团体手里，而在这个团体中，神父也能享用这些捐款的話，那末經查明屬实后，遺囑就應該認為这笔捐款無效，而將它分給鮑淑施的貧民，……”

可是，小說的內容，絕對不是單純地詳盡描寫楊諾士·布特列尔和比洛西卡·霍尔瓦特不幸的爱情的浪漫史。作者依据小說的主題憤慨地用許多篇幅反抗了封建主义和教会的反动分子。作者的立場很明顯，年青的苏青卡神父第一次出現的时候，这个伪君子，“与其說是匈牙利鄉村的神父，不如說象十八世紀法國宮廷的神父”。作者明确地使讀者理解，“神父”不僅是裘里·馬麗亞的家庭教师，而且是她的情人。米克沙特在叙述过程中，一个又一个地猛击天主教的神父。作者为了揭露天主教神父們全部卑鄙無耻的虛伪行为，他使用了多种多样的方法，使这个目的服从于自己的主題的發展。

布特列尔的斗争沒有勝利不是偶然的，也不是各种情况注定的“宿命論”。作者以“一个家庭的故事”为例，描寫出人民在匈牙利教会的、上流社会反动势力的統治下，所遭受的同样結局的規律性。米克沙特無情地暴露了教会人士的“司法”，揭露他們受賄、貪欲、懦弱、和升官發財的行为。楊諾士·布特列尔所深信那个支持他的“最可爱的”大主教庇尔凱尔，無耻地直率地对楊諾士·布特列尔說：“……您所要求的，簡直是不可能办

到的事，現在，這不僅僅是您個人的案子。您的案子在整個事件里面是多麼微小，甚至連看也看不見。這是一場巨大的鬥爭，最親愛的伯爵，這是教會和那些蔑視神父的人們之間的鬥爭。很可惜，在那條被我們击沉的船上也有您的愛人（也有比洛西卡·霍尔瓦特——O·葛洛莫夫注）。但是我們非击沉這條船不可，這是因為船上有我們的敵人，否則他們就要毀滅我們的船……”

當時匈牙利上流社會的貴族，深染貪贓枉法的習氣，他們也正是這樣議論的。如果對宗教的信仰動搖了，那麼現有的社會制度的堅固性也就處於危險之中，最好讓楊諾士·布特列爾的“小麥”永遠沉在海底吧。

在長篇小說奇婚記中可以找到作者對哈布斯堡皇朝專制政體的意見和態度。米克沙特利用了各種合適的機會，以便刺痛皇帝，他懷着明朗的愉悅的心情引証了一首諷刺的短詩，獻給“死者”約瑟夫二世：

皇帝的頭顱和心臟是不會死掉的，

因為它們是石頭做的，而石頭是爛不掉的。

長篇小說奇婚記有趣的是它描寫了匈牙利各種各樣的社會生活。作者介紹給讀者的十九世紀初期的“史冊”，可以毫不費力地猜想到，許多是作者影射和他同時的現實事件的，尤其是作者本人，一次再一次地把一個時代同另一個時代進行必要的對比。米克沙特諷刺當時匈牙利司法制度的出賣行為和狡猾手段，嘲笑匈牙利大貴族的“德國化”，諷刺地主和農奴之間表面上一團和氣的現象。

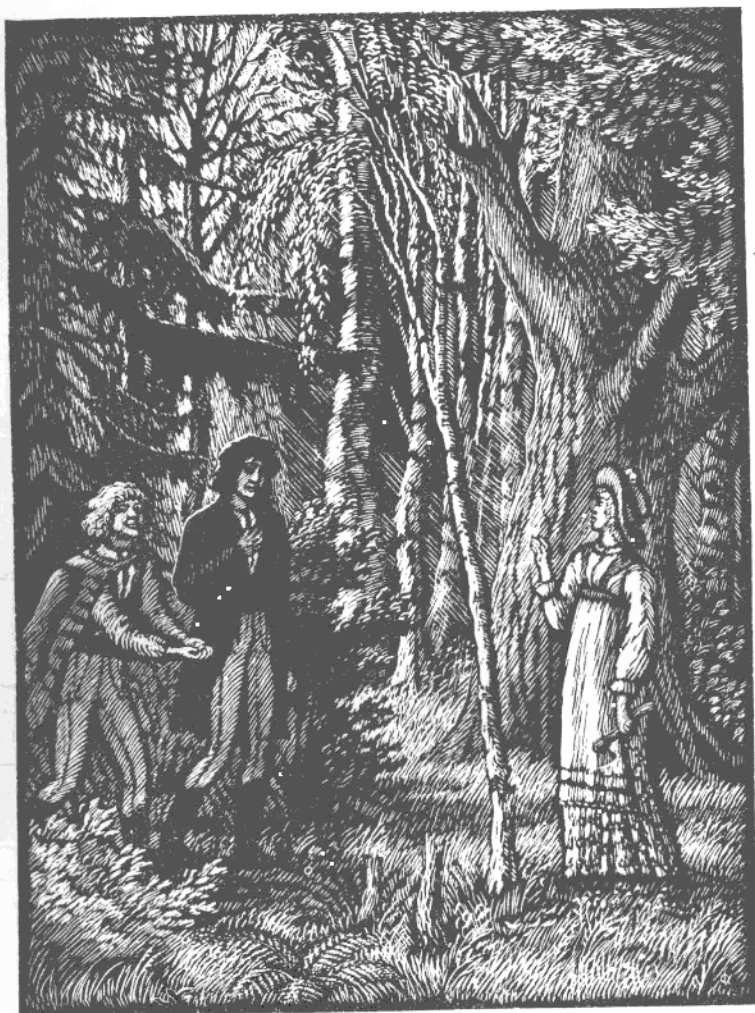
長篇小說奇婚記滲透了深刻的愛國主義的熱情。讀者隨時都感到米克沙特熱愛祖國、熱愛人民、相信人民的力量。卡爾曼·米克沙特批評了阻止前進和壓迫人類個性的農奴制度的社

会現象。

小說的語言是生動的、美麗的；作者常常採用抒情的筆觸刻劃出人物和時代的特徵。米克沙特的細膩的幽默貫穿了整個作品，有時候則變成了真正的諷刺。

差不多有半個世紀匈牙利專制皇朝和反動集團禁止卡爾曼·米克沙特的奇婚記出版。只有在全世界歷史性的蘇聯偉大的衛國戰爭獲得了勝利，匈牙利在無數的外國侵略者和“祖國”的地主資本家的壓迫下解放出來，人民才能廣泛地閱讀祖國優秀的古典的文學作品。其中有奇婚記，它在現在是經久不變地站在社會主義建設道路上的新的人民民主的匈牙利，成為全體人民普遍歡迎的書籍了。

v



目 次

序 言

第 一 部

第 一 章	兩位大學生到奧拉斯遼斯克村去……	2
第 二 章	裘里男爵和他的家庭……	18
第 三 章	古老的世界……	31
第 四 章	來世是怎麼樣的？……	55
第 五 章	愛猜謎語的人……	78
第 六 章	第三個女兒……	93
第 七 章	當小船兒順流上下的時候……	112
第 八 章	紅玫瑰，白玫瑰……	124
第 九 章	太太盛裝打扮……	132
第 十 章	多特先生的閑談……	147
第 十 一 章	奇怪的預兆……	156
第 十 二 章	遼斯克村的悲劇……	165
第 十 三 章	約瑟夫·維頓卡……	181
第 十 四 章	情況複雜……	190

第 二 部

第 一 章	大難治愈小病……	198
-------	----------	-----

第二章	警衛隊.....	208
第三章	名教授凱維和律師彼烈維茨基.....	222
第四章	准备.....	233
第五章	克罗克老爹的出場.....	243
第六章	医生格里比.....	254
第七章	“兀鷹”旅店中的婚礼.....	262
第八章	克罗克老爹查明線索.....	271
第九章	真正的小牛.....	280
第十章	無形的手.....	294
第十一章	兩個美女的画象.....	306
第十二章	爱格城最熱鬧的日子.....	313
第十三章	教会法庭开庭了.....	324
第十四章	一顆害人的子彈.....	337
第十五章	大家所欢迎的証人.....	346
第十六章	判決.....	356
第十七章	雪下的芭蕾.....	363
第十八章	皇宮的光輝.....	374
第十九章	“不必再等我，我的愛”.....	383
第二十章	最可愛的庇尔凱尔天主教.....	388
第二十一章	一輛行程不明的馬車.....	396
第二十二章	重新燃燒起來的火焰.....	402
第二十三章	意外的事件.....	413
第二十四章	最后的榮譽.....	420
第二十五章	不要講出去.....	428

第一部